

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	na zaś Kaina i na — ofiarę jego nie zwrócił uwagi. I zasmucił się — Kain bardzo, i [chodził z] posępnym — obliczem.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A na Kaina i na jego ofiarę nie wejrzał – i rozgniewał się Kain bardzo, i posmutniało* jego oblicze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kaina zaś i jego ofiary nie przyjął. Kain rozgniewał się bardzo z tego powodu i posmutniał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz na Kaina i jego ofiarę nie wejrzał. Kain rozgniewał się bardzo i spochmurniała jego twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale na Kaina i na ofiarę jego nie wejrzał; i rozgniewał się Kain bardzo, i spadła twarz jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale na Kaina i na dary jego nie wejrzał. I rozgniewał się Kain barzo, i spadł na obliczu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na Kaina zaś i na jego ofiarę nie chciał patrzeć. Smuciło to Kaina bardzo i chodził z ponurą twarzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale na Kaina i na jego ofiarę nie wejrzał; wtedy Kain rozgniewał się bardzo i zasępiło się jego oblicze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a na Kaina i na jego ofiarę nie zwrócił uwagi. Wtedy Kain rozgniewał się bardzo i zasępił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	na Kaina natomiast i jego ofiarę nie spojrzął. Kain bardzo się rozzłościł i chodził ze spuszczoną głową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	na Kaina zaś i na jego ofiarę nie wejrzał. Rozgniewało to Kaina tak bardzo, że aż twarz mu się zmieniła.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale ku Kajinowi i jego darowi hołdowniczemu się nie zwrócił. Kajin bardzo się rozzłościł i wpadł w przygnębienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а на Каїна і на його жертви не звернув уваги. І Каїн дуже засмутився, і похмурнів лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale na Kaina i na jego dar nie wejrzał. Więc to bardzo gniewało Kaina oraz zapadły się jego policzki.

¹⁾ Idiom: opadło, por. <x>220 29:24</x>; <x>300 3:12</x>, gdzie ozn. niezadowolenie. W w. 7 jest mowa o podniesieniu oblicza (czyli: o pogodnym obliczu) lub ofiary (czyli o jej przyjęciu).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie spojrział przychylnie na Kaina ani na jego dar ofiarny. Kain więc zapalał wielkim gniewem i twarz mu sposepniała.
---------	---------------------	------------------------	---